

六清目現



MODERN SHORT STORY SERIES

英 漢 合 璧 小 說 叢 刊

雲 消 日 現

THE PASSING OF A SHADOW

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

商 務 印 書 館 發 行



(81362·1)

英漢合璧小說叢刊

雲 消 日 現

Modern Short Story Series

The Passing of A Shadow

版權所有翻印必究

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 譯 | 註 | 者 | 胡 | 憲 | 生 |
| 校 | 訂 | 者 | 惟 | | 心 |

| | |
|--------|-------|
| | 上海河南路 |
| 發行兼印刷者 | 商務印書館 |

| | |
|-----|-------|
| | 上海及各埠 |
| 發行所 | 商務印書館 |

定價大洋  外埠酌加運費匯費

中華民國七年八月初版
中華民國十六年三月五版
中華民國二十四年四月國難後第一版

MODERN SHORT STORY SERIES
WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES

英漢合璧小說叢刊緣起

歐美文學，小說居其大部。吾國稱小說家者，歐亦稱文學家。如俄之托爾斯泰 Tolstoi，英之迪更斯 Dickens，法之毛苞桑 Maupassant，德之哥的 Goethe，美之馬克圖文 Mark Twain，一代文豪，均以小說著。其所抱之人生觀，雖各有所不同，而均以小說發抒懷抱，則一也。

夫民有民俗，國有國風。讀其小說，即所以觀其俗而覘其風。故歐美學校假此以習文，社會讀之以進智。至炎夏林間，寒冬爐下，以及舟車旅行，莫不手執一編，以自娛焉。

近年小說一道，已爲吾國學者所注意。歐美名著譯本，日益增多，允足爲觀俗覘風之資料。然此惟能傳達情意而不能爲學彼國文字之助。同人有鑑於此，因有發行英漢合璧小說叢刊之舉。延攬通才，彙譯近世短篇小說，英漢對照，復加註解。成語奧義，詳爲詮釋。使學者循譯得文，由文傳意。習文覘風，兩者具存。且譯筆尙雅馴可爲有志譯學者借鑑。一舉而數美備，不亦善乎。由此循序漸進，爲日後直接習歐美文學之基礎，同人區區微意，諒亦爲當世教育家所贊同也。

商務印書館編譯所英文部同人識

THE PASSING OF A SHADOW

BY ALAN J. THOMPSON

Edgar Delastane¹ had come home to die. The flags and bunting were put away hastily; joyous anticipations of feasts and merry-making gave place to whispered talk² of an imminent funeral.³

An under-footman at the Castle was the first to bring the sad news to the village. Young Boulter was listened to⁴ with unusual deference as an eyewitness of the disaster which had taken place during a dinner-party to the local gentry.⁵ Boulter had actually been offering cheese to⁶ his master, when the old gentleman—who had seemed in excellent health and spirits⁷—had given a sudden cry

1. Edgar (Ēd'gār) Delastane (Dēl'ā-stāne). 2. Whispered (hwīs'pērd) talk, 促切私語之聲. 3. Imminent (im'i-nēnt) funeral (fū'nēr-al), 萬不能免之悼葬會, 謂其必死也 (文中譯意). 4. Was listened (lis'nd) to, 衆聆其言. 5. Local

雲 消 日 現

愛德哥提蘭斯丁今歸田園就死矣。凡一切旗幟玩戲今悉已匆匆束置一傍。當日豫期之飲饌取樂之聲。今一變而爲村人促切私語聲矣。羣聲嘈雜中。都以爲此番追悼會。萬不能免。

首以此惡消息傳之村中者。爲堡中一下人。波爾德爲在場目睹此事之一人。該事發生。在堡中宴饌村中紳耆之時。因之波爾德述其事於村人。無不悚然敬聽逾於常日者。波爾德當日正以乳餅獻其主人。而此老人……是時老人之軀體似甚健康。其精神亦似甚奮發。……忽作

(lō'kal) gentry (jěn'trỹ), 本地紳耆 (此處卽村中紳耆也)。

6. Offering cheese(chēz) to, 獻乳餅於。 7. Seemed.....spirits, 軀體似……奮發。

of agony¹ and fallen forward on the table unconscious, glass and china crashing beneath his weight.

His face had been contorted²—"ghastly and all twisted-like," said Boulter, with dramatic gusto.³ There had been a panic in the great dining-hall. Ladies had shrieked; little Miss Melhuish⁴ had fainted; the men, guests and servants, had crowded about Delastane in helpless alarm.⁵ Fortunately the Squire's valet had been equal to the emergency.⁶ He had lowered his master to the carpet, snatched a little packet from the senseless man's breast-pocket, and crushed something beneath his nostrils.

1. Cry of agony (äg'ô-nÿ), 慘苦之聲. 2. Contorted (kôn-tôrt'ed), 扭屈, 卽受十分痛苦變容之狀. 3. Dramatic (drá-măt'ik) gusto (güs'tô), 戲劇中之容貌 (文中譯意).

慘苦之聲。首前傾於案上。人事不省。案面之玻璃盞及磁具爲其軀所壓。碎爲片片。

老人之容當時若扭屈者。波爾德則故張其辭。爲戲劇中形容之語。謂「老人之狀貌可怖。全失五官之形」。當日老人猝遭暴疾時。巨大之餐廳中。賓客惶駭。莫知所措。婦女有驚呼者。嬌小之密司梅立吁受驚立暈。來賓與堡中下人則圍提蘭斯丁而立。罔知所從。幸此耆紳之侍僕。遇此意外事。猶不致無措。當時彼立扶其主人。平臥地毯上。急自此人事不知老人之胸袋中。取一小匣出。彈少許藥末於其鼻孔中。

4. Melhuish (Mēl'ūsh). 5. Helpless alarm, 驚惶無措. 6. Equal to the emergency (ē-mēr'jen-sŷ), 臨事不懼之意.

Dr. Hardingham, who had arrived ten minutes later, said that the valet's promptitude had unquestionably saved Mr. Delastane's life. He diagnosed the trouble as acute *angina pectoris*—the Squire's heart was deplorably weakened.

It transpired¹ that, during his four years' absence from England, Mr. Delastane had been the victim of several similar attacks,² although much less severe. There had been a seizure³ on the Prado⁴ in Madrid,⁵ and here an Englishman named Austen had been of great assistance. A Spanish doctor had warned the distinguished sufferer that his days were numbered.⁶ Hence Edgar Delastane,

1. It transpired (trăn-spîred'), 洩露其事. 2. Similar (sîm'î-lěr) attacks, 同一之暴疾 (文中譯意). 3. Seizure (sē'zhūr), 猝中暴疾. 4. Prado, 大約提氏管帶之艦之名.

十分鐘後哈丁漢醫士至。診視後。謂侍僕之急智。已延提蘭斯丁之生命。醫士斷提之病症爲心疾。謂提之心臟。自後將益形疲弱云。

後有洩其事者。謂提蘭斯丁離英四年中。曾數爲此疾所侵。特不若此次凶險耳。渠作客於馬特立時。曾猝中暴疾。一英人名奧斯丁者。爲多方設法。始免於危。西班牙之醫士某。曾預告此華貴之病人。謂其生存於世之日已無多。故此斯丁堡之

5. Madrid (măd'rid), 西班牙首都. 6. His days were numbered, 在世之日已無多, 能以指計之也.

twelfth squire of the great Stane property,¹ had come home to die in the house from which so many of his ancestors had passed to the Great Beyond.²

He had traveled in haste with Austen—whom he had engaged as his personal servant³—for sole attendant, and no hint of his impaired health⁴ had been given to any one. Now, however, it was common knowledge,⁵ and the villagers shook their heads with gloomy foreboding⁶ as they looked towards the Castle and the Stane flag fluttering gayly above the north turret, the crimson swan clear in the morning sunshine.

“She’ll soon be half-mast,⁷ I reckon,” observed Ollacott,⁸ the verger. “It do seem hard.”

1. Stane property, 斯丁之產, 提氏世業也. 2. Great Beyond, 天國. 3. Personal servant, 隨身之侍僕. 4. Impaired (im-pârd') health, 孱弱之軀. 5. Common knowledge,

十二世紳愛得哥提蘭斯丁決意遄返家園。安然就死。而此家園者。亦卽其歷祖歷宗由之以赴天國者也。

提氏遄返時。挈奧斯丁以行。……奧氏受提之雇。爲隨身從者。……沿途僅以奧爲伴。卽其身體之孱弱。不久於人世。亦迄未以語人。然今則舉國皆知矣。邨落中人。仰視堡中及堡北雉堞上。飄搖空際之斯丁氏旗幟。及旗中繡雁。爲晨曦所射。泛作紅色。不禁頻搖其首。若示預兆之淒絕者。

持節人渥拉谷脫言於衆曰。吾恐彼旗不久將下半幟矣。此事頗棘手也。

盡人皆知之事。 6. Gloomy foreboding (fōr-bōd'ing), 淒絕之預兆。 7. Half-mast, 下半旗, 以誌哀悼也。 8. Ollacott (Ōll'-a-cott).

Ollacott was voicing public opinion.¹ It *did* seem hard. During Delastane's four years' absence Stane had suffered the alternate tyranny² and condescension of the Gascoigne régime with stolid patience, comforting itself³ with thoughts of the ultimate return of "The Master."⁴ Now, when Edgar Delastane *had* come back, the shadow of death came with him, and the hope of better times perished.

Delastine had never been really popular with⁵ the tenantry—he was too stern and self-centered for that—but he was just, and at times⁶ generous in his ungracious fashion,⁷ and he understood the quaint likes and dislikes of slow-going⁸ old Stane, the many

1. Voicing public opinion, 代表衆意. 2. Suffered the tyranny (tīr'a-nỹ), 忍受暴政. 3. Itself, 指斯丁, 即村中人也. 4. "The Master," 指提氏而言. 5. (To be) popular

渥氏之語。實代表衆意。此事確棘手也。提氏客居四載中。斯丁之人。爲辯斯康所轄。辯氏之馭租戶。忽以虐遇。忽以優禮。村人忍受無辭。每以主人終必歸田之一語自慰。今提蘭斯丁歸矣。而催命之鬼影。亦隨之俱歸。則前途希望。恐終成泡影耳。

提氏爲人。嚴峻自負。素未深得租戶之心。然持正不阿。或且於其嚴厲之態度中。寓寬洪大度之意。蓋彼深知若輩遲鈍村人怪僻之愛惡。及彼等歷世相傳

with, 得人之心. 6. At times, 或時. 7. Ungracious (ūn-grā'shūs), 嚴峻, 望望然而去之態. 8. Slow-going, 遲鈍.

customs rendered sacred by tradition. The Gascoignes had outraged custom and flouted tradition in a manner which had stung the lethargic villagers to incipient rebellion. Delastane, however, had given his sister and her husband full authority¹ to act as his regents,² and they had wielded their power with ruthless hands.

“As for them Gascoignes,”³ said Ollacott, pushing forward his flat head in a tortoise-like manner—“as for them Gascoignes, they’ll be a-bubblin’ over wi’ joy,⁴ for sartin.”⁵

The worthy verger was not altogether correct in his assumption this time. Jubilation in the Gascoigne camp was “sicklied o’er”⁶ with doubt. While Harvey Gascoigne

1. Full authority (a-thör'i-tỹ), 全權. 2. Regents (rē'jents), 代理人. 3. Them Gascoignes (gās-coin'), 下流無教育人所用之英語, 意爲 those Gascoignes 也. 4. Wi' joy (= With

幾成神聖不可侵之風俗也。而
 璿斯康等則不然。蔑視其村俗。
 侮弄其慣習。致此一般混沌村
 人。受其輕侮。忍無可忍。遂羣起
 而反對之矣。提氏離家時。曾以
 全權授之其妹及妹之婿。而彼
 二人。亦遂以殘酷之手段。使用
 其權。

渥拉谷脫仰首作驚狀言曰。
 至璿斯康輩。吾知其且歡欣鼓
 舞。色然以喜也。

然持節人此次之猜度。頗不
 中的。璿斯康家之歡欣鼓舞中。
 實雜以疑慮之心。哈佛璿斯康

joy). 5. For sartin, 下流人誤讀之音, 下流人往往如此,
 小說家用之以存其真 (=For certain). 6. Sicklied (sik'-
 lid) over, 雜以。

and his wife were dressing for dinner on the evening following the Squire's collapse, they discussed the situation anxiously.

“ Did Hardingham seem confident, dear ? ” asked Mrs. Gascoigne, smoothing her black lace fichu.

Gascoigne nodded. He was leaning against the mantelshelf, manicuring his thick white hands, an imposing man, well over¹ six feet and broad in proportion—a handsome man, too, who had the sense to hide a rather ugly mouth beneath a thick moustache.

“ The worthy doctor is quite confident that your brother cannot live more than a month at the outside,”² he replied. “ Another attack like last night's would carry him off at once. He must be prepared for the worst.”³

1. Well over, 不止. 2. At the outside, 之外. 3. Pre-